

پست

شماره: ۱۱۴/۶۸۸۰۶

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵۳۰۳۰۱۰۱
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری چک که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در

جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

لد
علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک مشتمل بر یک مقدمه و شش ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک (که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند)؛
با الهام از ارتباطات دوستانه و روابط صمیمانه گذشته که همچنان بین دو کشور محفوظ می‌باشد؛
با تمایل به توسعه و تشدید همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، فنی و فن‌آورانه بر پایه تأمین منافع متقابل و دو جانبه؛
با آگاهی از ضرورت وجود چهارچوب حقوقی مناسب برای روابط ایران و چک به ترتیب بر اساس قوانین و مقررات جاری در هر دو کشور؛

در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱ - اهداف

طرفها توافق نمودند که اهداف این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور به شرح زیر می‌باشد:

الف - ترغیب فعالیت‌ها با هدف توسعه همکاری‌های اقتصادی دوجانبه؛

ب - تشویق همکاری‌ها در حوزه‌های مورد علاقه متقابل؛

پ - حمایت و توسعه از تماسهای تجاری و فرصتهای مرتبط؛

ت - ارتقای روابط اقتصادی و تجاری دوجانبه؛

ث - تسهیل رشد سرمایه‌گذاری‌های دوجانبه و شناسایی فرصتهای اقتصادی

و سرمایه‌گذاری در کشورهای متبوع خود؛

ج- ترغیب همکاری‌های نزدیکتر صنعتی و تجاری و تسهیل فعالیت‌های شبکه‌ای بین نهادهای کارآفرینی دو کشور؛

چ- ترغیب درک بیشتر بین بخشهای خصوصی دو کشور در مورد سیاست‌های اقتصادی و تجاری مربوط خود.

ماده ۲- همکاری‌های اقتصادی

طرفها نسبت به اصول اقتصاد بازار آزاد متعهد می‌باشند. در نتیجه، آنها در خصوص تشویق و تسهیل همکاری‌های بیشتر بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور از جمله جوامع تجاری، انجمن‌ها، مؤسسات و نهادهای دولتی طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور، توافق می‌نمایند. برای دستیابی به این هدف، آنها در زمینه‌های زیر توافق می‌نمایند؛

الف- تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و تجارت دو جانبه و طرحها، راهبردها و پیش‌بینی‌های اقتصادی؛

ب- شناسایی فرصتهای سرمایه‌گذاری و تسهیل جریان‌های سرمایه‌گذاری از طریق تبادل اطلاعات در خصوص قوانین و مقررات حاکم بر سرمایه‌گذاری خارجی و هرگونه تغییرات در آنها و بخشهای علاقمند بالقوه برای انجام همکاری‌های مشترک؛

پ- تسهیل اهداف اقتصادی و سرمایه‌گذاری، تحلیل بازار، تبادل اطلاعات، ارتباطات تجاری و سازمانی و سایر ابتکاراتی که شرکای تجاری بالقوه را به یکدیگر نزدیک‌تر می‌کند؛

ت- تبادل اطلاعات در خصوص بازارهای مکاره و نمایشگاههای صنعتی، اهداف کارآفرینی و سایر فعالیت‌های تبلیغی؛

ث- تسهیل فعالیت‌های کارشناسان، متخصصان، سرمایه‌گذاران و نمایندگان تجاری بخشهای عمومی، خصوصی و اشخاص ثالث؛

ج- شناسایی و ترغیب امکان توسعه تجارت مشترک در کشورهای ثالث ناشی از مشارکت بین شرکتهای ایرانی و چکی؛

چ- تشویق ایجاد سرمایه‌گذاری‌های مشترک؛

ح- تشویق همکاری‌ها در زمینه علمی و فناوری از جمله ارتباط مؤسسات آموزشی، پرورشی و تحقیقاتی ایرانی و چکی و دیگر زمینه‌های همکاری اقتصادی مورد توافق متقابل.

ماده ۳- کمیسیون مشترک

۱- اجرای این موافقتنامه مستلزم مشاوره و هماهنگی نزدیک بین طرفها می‌باشد. در نتیجه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی (که از این پس به عنوان «کمیسیون مشترک» نامیده می‌شود) توسط دو طرف جهت اجرائی نمودن اهداف و مفاد این موافقتنامه تشکیل خواهد گردید. کمیسیون مشترک به صورت منظم و متناوب تشکیل می‌گردد. جلسات کمیسیون مشترک به صورت دوره‌ای

در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک برگزار می‌گردد، مگر آنکه در موارد خاص به گونه دیگری توافق گردد. طرفها در مورد ساختار کمیسیون مشترک از طریق تبادل یادداشت توافق می‌نمایند.

۲- وظایف کمیسیون مشترک به ویژه به شرح زیر می‌باشد:

الف- بحث در خصوص توسعه روابط اقتصادی دوجانبه؛

ب- شناسایی فرصتهای جدید برای توسعه بیشتر همکاریهای اقتصادی؛

پ- ارائه پیشنهادهایی برای بهبود شرایط همکاریهای اقتصادی بین بنگاههای اقتصادی دو کشور؛

ت- ارائه توصیه‌هایی برای اجرائی نمودن این موافقتنامه.

۳- نهاد هماهنگ‌کننده هر طرف به شرح زیر هماهنگی لازم را به عمل آورده و بر اجرای این موافقتنامه نظارت خواهند نمود:

الف- از طرف جمهوری اسلامی ایران، نهاد هماهنگ‌کننده، وزارت امور اقتصادی و دارایی خواهد بود که از سوی وزیر امور اقتصادی و دارایی به عنوان رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

ب- از طرف جمهوری چک، نهاد هماهنگ‌کننده، وزارت صنعت و تجارت خواهد بود که از سوی وزیر صنعت و تجارت جمهوری چک، به عنوان رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

۴- کمیسیون مشترک می‌تواند کارگروهها یا گروههای کاری را در صورت نیاز تشکیل دهد. کمیسیون مشترک در صورت اقتضاء می‌تواند با حضور نمایندگان مؤسسات و سازمانهای تجاری ذی‌ربط دوطرف به منظور کمک به اجرای این موافقتنامه تشکیل گردد.

۵- جز در مواردی که کمیسیون مشترک به گونه دیگری تصمیم‌گیری نماید، نهادهای هماهنگ‌کننده، گزارش‌های راجع به فعالیت‌های کارگروهها و گروههای کاری که ممکن است به موجب این موافقتنامه تشکیل شده باشند را به جلسات عادی آن ارائه می‌نماید.

ماده ۴- اصلاحات

۱- مفاد این موافقتنامه می‌تواند از طریق توافق مکتوب دوجانبه دوطرف اصلاح شود. شرایط لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه حاکم بر لازم‌الاجراء شدن اصلاحات خواهد بود.

۲- تجدیدنظر یا فسخ این موافقتنامه به اعتبار هرگونه ترتیبات یا قراردادهایی که قبلاً به موجب این موافقتنامه منعقد شده‌اند، اثر نمی‌گذارد.

ماده ۵- حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین مقامهای صلاحیتدار دوطرف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۶- مقررات نهائی

۱- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که طی آن دو طرف یکدیگر را از اتمام الزامات قانونی داخلی خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع می کنند، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد شده است. هر طرف می تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر نسبت به فسخ موافقتنامه اقدام نماید. خاتمه موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه مزبور توسط طرف دیگر نافذ خواهد گردید.

۳- همکاری های بین طرفها طبق تعهدات بین المللی دو کشور، از جمله تعهدات ناشی از پیمان های بین المللی منعقد شده توسط اتحادیه اروپا یا توسط اتحادیه اروپا و کشورهای عضو اتحادیه اروپا از یک طرف و جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر صورت می پذیرد. این موافقتنامه خدشه ای به حقوق و تعهدات دو کشور ناشی از عضویت آنها در سازمان های بین المللی، از جمله حقوق و تعهدات جمهوری چک ناشی از عضویت آن در اتحادیه اروپا و نیز حقوق و تعهدات جمهوری اسلامی ایران ناشی از عضویت آن در هر ترتیبات منطقه ای وارد نخواهد کرد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۸ دی ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۸ ژانویه ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، چک و انگلیسی تنظیم شده است که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری چک	دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر صنعت و تجارت	وزیر امور اقتصادی و دارایی
یان ملادک	علی طیب نیا

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و شش ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

کتابچه ۱۱۴

IN THE NAME OF GOD
AGREEMENT ON ECONOMIC
COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC

Preamble:

The Government of the Islamic Republic of Iran
and the Government of the Czech Republic (hereinafter
referred to as „the Parties“).

Inspired by the traditional links of friendship and
the cordial relations, which exist between both states:

Desirous of developing and intensifying economic,
industrial, technical and technological cooperation on the
basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an
adequate legal framework for Iranian -Czech relations in
accordance with laws and regulations in force in each
state, respectively;

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

Akbari

Kucner

ARTICLE 1
Objectives

Both Parties agreed that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote activities aimed at the development of bilateral economic cooperation;
- (b) Encourage cooperation in areas of mutual interest;
- (c) Support and develop business contacts and relate opportunities;
- (d) Enhance bilateral trade and economic relations;
- (e) Facilitate growth of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (f) Promote closer trade and industrial cooperation and facilitate networking activities between entrepreneurial entities of both countries;
- (g) Promote greater understanding between the private sectors of the two countries regarding their respective trade and economic policies.

ARTICLE 2
Economic Cooperation

Both Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of both states including business communities, associations, institutions, and government agencies, in accordance with laws and regulations in force in each state. To this end, they agree to:

دفتر هیئت دولت

A. Coari

Kandhavi

- (a) Exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans, forecasts and strategies;
- (b) Identify investment opportunities and facilitate investment flows through exchange of information on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Facilitate economic and investment missions, exchange of information and market analyses, business and institutional linkages, and other initiatives, which bring together potential business partners;
- (d) Exchange information about industrial fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) Facilitate movement of public, private and third part sector's experts, technicians, investors and business representatives;
- (f) Explore and promote joint business development possibilities in third states arising from partnership between Iranian and Czech firms;
- (g) Encourage establishment of joint ventures;
- (h) Encourage cooperation in science and technology including linking Iranian and Czech educational, training and research institutions, and other fields of economic cooperation mutually agreed.

ARTICLE 3
Joint Commission

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the Parties. Consequently, a Joint Commission on Economic

Asbani

Wattve

Cooperation (hereinafter referred to as „the Joint Commission“) is hereby established by both Parties to accomplish the objectives and provisions of this Agreement. The Joint Commission shall meet at regular intervals. The Joint Commission meetings should be held alternately in the Islamic Republic of Iran and in the Czech Republic, unless otherwise agreed upon in particular cases. The structure of the Joint Commission shall be agreed by both Parties by exchange of papers.

2. The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:

- a) Discussions on the development of bilateral economic relations;
- b) Identifying new possibilities for further development of economic cooperation;
- c) Drawing up suggestions for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both countries; and
- d) Making recommendation for the implementation of this Agreement.

3. For each Party, the following Coordinating Bodies shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement:

- a) In case of the Islamic Republic of Iran, the Coordinating Body shall be the Ministry of Economic Affairs and Finance represented by the Minister of Economic Affairs and Finance as co-chairman of the Joint Commission; and
- b) In case of the Czech Republic, the Coordinating Body shall be the Ministry of Industry and Trade, represented by the Minister of Industry and Trade as co-chairman of the Joint Commission.

4. The Joint Commission can establish committees or working groups as may be necessary. As appropriate,

دفتر هیئت دولت

Akbari

د. سید محمد

the Joint Commission may involve representatives of relevant business organizations and institutions of both states to assist in the implementation of this Agreement.

5. Unless the Joint Commission otherwise decides, the Coordinating Bodies shall present at each of its regular meetings reports covering the activities of committees or working groups which may be established under this Agreement.

ARTICLE 4 Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. The entry into force of the amendments shall be governed by the terms of entry into force of this Agreement.
2. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements or contracts already concluded under this Agreement.

ARTICLE 5 Dispute Settlement

Any divergence in interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the competent authorities of the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 6 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last diplomatic note in which the Parties inform each other about the fulfillment of their national legal requirements for the entry into force of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

Amami

Krimov

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notification.

3. Cooperation between the Parties shall proceed in accordance with the international obligations of both states, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Union or by the European Union and the member states of the European Union, on one side, and the Islamic Republic of Iran, on the other. This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of both states arising from their membership in international organizations, including, for the Czech Republic rights and obligations arising from its membership in the European Union, and for the Islamic Republic of Iran rights and obligations arising from its membership in any regional arrangements.

Done in Tehran on 28th of Day 1394 corresponding to 18th of January 2016, in two originals, each in Farsi, Czech, and English, all versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN

All Taleb Nia
Minister of Economic Affairs
and Finance

A. Taleb Nia

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE CZECH
REPUBLIC

Jan Mladek
Minister of Industry and
Trade

Jan Mladek

6

دفتر هیئت دولت

AKBARI

Kuchner